

---

## **Additif**



### **Evolution des gammes brûleurs gaz OES 330 GE/GZ et OEN 330 GE/GI.**

Dans un objectif d'amélioration continue de nos produits, nous avons procédé à certaines modifications qui vous sont présentées dans les pages suivantes en complément de la notice technique d'origine.



## **Zusatz**

### **Entwicklung der Ölbrenner-Reihen OES 330 GE/GZ und OEN 330 GE/GI.**

Im Rahmen der ständigen Verbesserung unserer Produkte haben wir gewisse Änderungen vorgenommen. Diese werden in den folgenden Seiten, die einen Zusatz zur originalen technischen Anleitung bilden, erläutert.



## **Toevoeging**

### **Ontwikkeling van de gamma's stookoliebranders OES 330 GE/GZ en OEN 330 GE/GI.**

In ons streven tot voortdurende verbetering van onze producten, hebben wij enkele wijzigingen aangebracht. Deze staan vermeld op de volgende bladzijden als aanvulling op de oorspronkelijke technische handleiding.



## **Supplement**

### **Evolution of the oil burners range OES 330 GE/GZ and OEN 330 GE/GI.**

Aiming at a continuous improvement of our products, we carried out some modifications. These are presented in the following pages, which are a complement to the original technical instruction manuals.



## **Añadido**

### **Evolución de las gamas de quemadores de gasóleo OES 330 GE/GZ y OEN 330 GE/GI.**

Con objeto de mejorar continuamente nuestros productos, hemos realizado ciertas modificaciones que se les presentarán en las páginas siguientes como complemento de las instrucciones técnicas de origen.



## **Πρόσθετο κείμενο**

### **Εξέλιξη των σειρών καυστήρων πετρελαίου OES 330 GE/GZ και OEN 330 GE/GI.**

Στοχεύοντας στη συνεχή βελτίωση των προϊόντων μας, προβήκαμε σε ορισμένες τροποποιήσεις οι οποίες εκτίθενται στις επόμενες σελίδες σαν συμπλήρωμα των βασικών οδηγιών χρήσεως.

FR

Ancien brûleur

DE

Alter Brenner

NL

Oude brander

GB

Old burner

SP

Quemador antiguo

GR

Παλιός καυστήρας

Nouveau brûleur

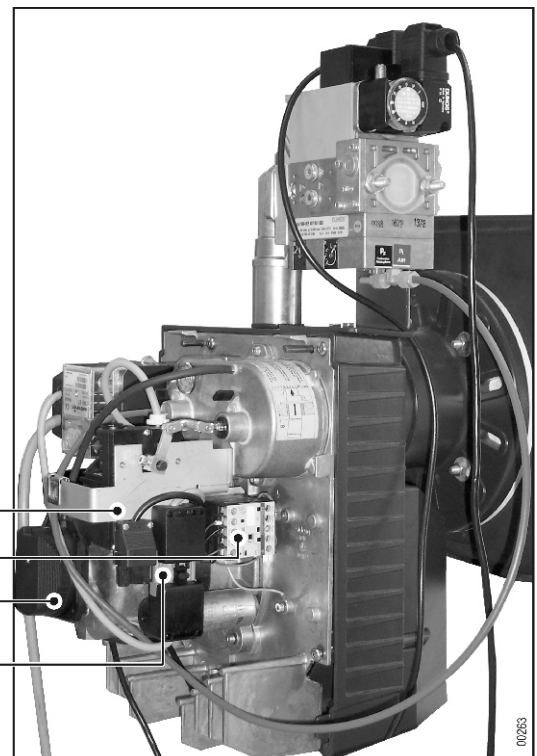
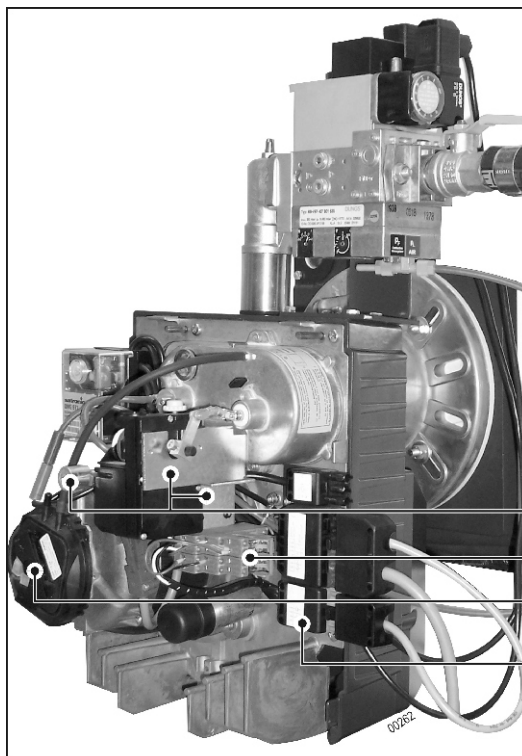
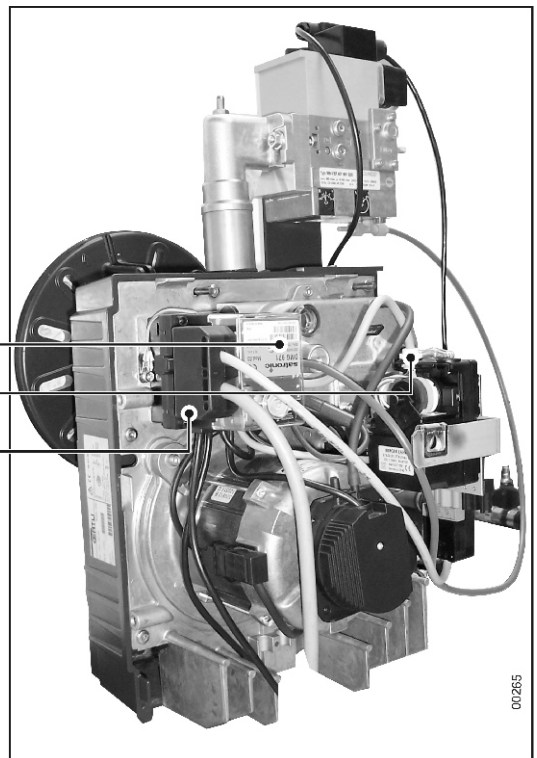
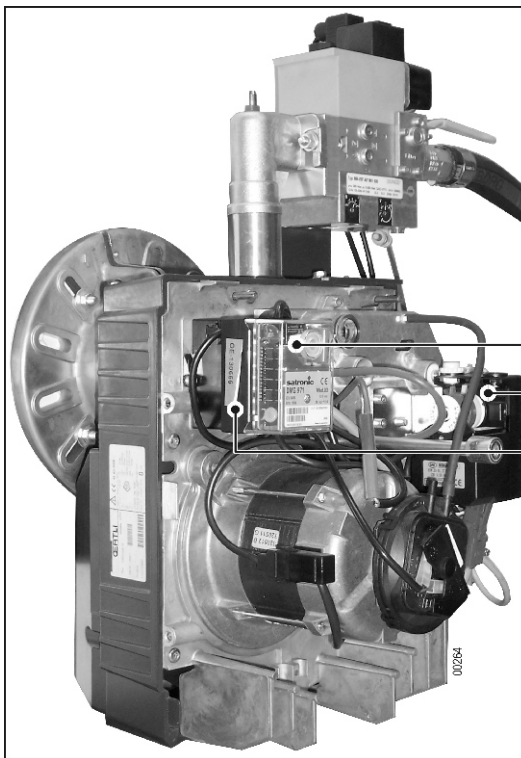
Neuer Brenner

Nieuwe brander

New burner

Nuevo quemador

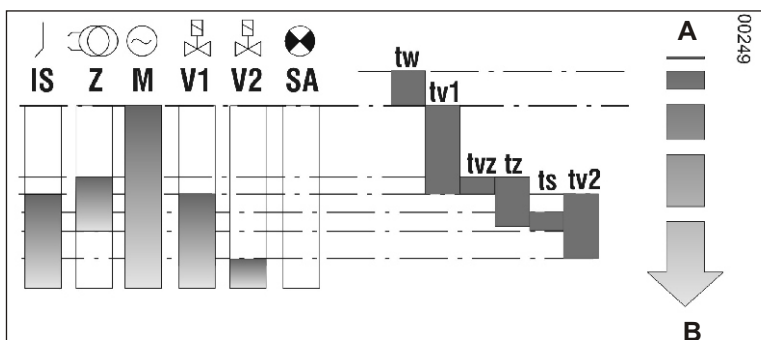
Καινούργιος καυστήρας



(FR) (DE) (NL) (GB) (SP) (GR)	N° d'article Artikel Nr. N° art. Art. No. N° Art. Αρ.	Brûleur Brenner Brander Burner Quegador Καυστήρα	Désignation Bezeichnung Aanduiding Designation Denominación Περιγραφή
1	131090 (DMG 991)	OES 330 GE/GZ OEN 330 GE/GI	(FR) Coffret de commande et de sécurité (DE) Steuergerät (NL) Branderautomat (GB) Control unit (SP) Caja de control (GR) Κιβώτιο ελέγχου και ασφαλείας
2	131105	OES 330 GZ	(FR) Servomoteur (DE) Stellmotor (NL) Servomotor (GB) Servomotor (SP) Servomotor (GR) Σερβοκινητήρας
	131103	OEN 330 GI	
3	131025	OEN 330 GE OES 330 GE	(FR) Câblage avec prise Wieland sous capot (DE) Verkabelung mit Wieland Mehrfachstecker unter Haube (NL) Bekabeling met Wieland-stekker onder de kap (GB) Wiring with Wieland plug under cover (SP) Cableado con Wieland (GR) Καλωδίωση με πρίζα Wieland κάτω από κάλυμμα
	131091	OEN 331 / 332 / 333 GI	
	131104	OEN 334 GI	
	131107	OES 331/2/3 GZ	
	131108	OES 334 GZ	
4	108878	OES 330 GE OEN 330 GE	(FR) Support capot / servomoteur (DE) Haube / Stellmotor Halter (NL) Steun Kap / servomotor (GB) Cover / servomotor support (SP) Soporte cubierta / servomotor (GR) Βάση καλύμματος / σερβοεξοπλισμός
	108879	OES 330 GZ OEN 330 GI	
5	130441	OES 334 GZ OEN 334 GI	(FR) Contacteur (DE) Schütz (NL) Kontaktor (GB) Power relay (SP) Contactor (GR) Διακόπτης
6	105828 (DL 2E-1)	OEN 330 GI	(FR) Pressostat air Krömschroeder (DE) Luftdruckwächter Krömschroeder (NL) Luchtpressostaat Krömschroeder (SP) Air pressure switch Krömschroeder (GR) Πιεσοστάτης αέρα Krömschroeder
	131086 (DL 24K)	OES 330 GE OEN 330 GE	
	130964 (DL 10 K)	OES 330 GZ	

- (FR) **Coffrets de commande et de sécurité : Diagrammes de déroulement**
- (DE) **Steuergerät : Ablaufdiagramm**
- (NL) **Branderautomaat : werkingscyclus**
- (GB) **Control and safety device : operating cycle**
- (SP) **Caja de control y de seguridad : Ciclo de funcionamiento**
- (GR) **Μονάδες ελέγχου και ασφάλειας: διαγράμματα εξέλιξης**

**DMG 991 (OES 330 GE/GZ, OEN 330 GE/GI)**



	(FR)	(DE)	(NL)	(GB)	(SP)	(GR)
<b>A</b>	Démarrage	Start	Staat	Start	Arranque	Εκκίνηση
<b>B</b>	Fonctionnement	Betrieb	Bedrijf	Operation	Funcionamiento	Λειτουργία
<b>IS</b>	Sonde d'ionisation	Ionisationssonde	Ionisatie electrode	Ionisation probe	Sonda de ionización	Αισθητήρας ιονισμού
<b>Z</b>	Allumage	Zündung	Ontsteking	Ignition	Encendido	Έναυση
<b>M</b>	Moteur du brûleur	Brennermotor	Motor van de brander	Burner motor	Motor del quemador	Κινητήρας καυστήρα
<b>V1</b>	Electrovanne 1ère allure	Magnetventil 1. Stufe	Magnetisch ventiel 1ste gang	Solenoid valve 1st stage	Electroválvula primer paso	Ηλεκτροβαλβίδα 1ης βαθμίδας
<b>V2</b>	Electrovanne 2ème allure	Magnetventil 2. Stufe	Magnetisch ventiel 2de gang	Solenoid valve 2nd stage	Electroválvula segundo paso	Ηλεκτροβαλβίδα 2ης βαθμίδας
<b>SA</b>	Indicateur de panne externe	Externe Störanzeige	Indicator van externe storing	External failure indicator	Indicador de avería externa	Εξωτερική ένδειξη βλάβης
<b>tw</b>	Temps d'attente → 10 s	Wartezeit → 10 s	Wachtijd → 10 s	Latency → 10 s	Tiempo de espera → 10 s	Χρόνος αναμονής → 10 s
<b>tv1</b>	Temps de préallumage et de préventilation → 60 s	Vorspülzeit → 60 s	Voorventilietijd → 60 s	Pre-ventilation time → 60 s	Tiempo de preentilación → 60 s	Διάρκεια προαερισμού → 60 s
<b>tvz</b>	Temps de préallumage → 3 s	Vorzündzeit → 3 s	Voorontstekingsijd → 3 s	Pre-ignition time → 3 s	Tiempo de preencendido → 3 s	Διάρκεια προέναυσης → 3 s
<b>tz</b>	Temps d'allumage total → 5,5 s	Total Zündzeit → 5,5 s	Totale ontsstekingsijd → 5,5 s	Total ignition time → 5,5 s	Tiempo de encendido total → 5,5 s	Ολική διάρκεια έναυσης → 5,5 s
<b>ts</b>	Temps de sécurité → 3 s	Sicherheitszeit → 3 s	Beveiligingsstijd → 3 s	Safety time → 3 s	Tiempo de seguridad → 3 s	Διάρκεια ασφαλείας → 3 s
<b>tv2</b>	Temps de retardement 2ème allure → 6 s	Verzögerung 2. Stufe → 6 s	Temporisatie 2de gang → 6 s	Delay 2nd stage → 6 s	Temporización 2a marcha → 6 s	Χρονισμός 2ης βαθμίδας → 6 s

**(FR) Nouveaux schémas électriques et légende commune.**

**(DE) Elektrischer Schaltplan und gemeinsame Legende.**

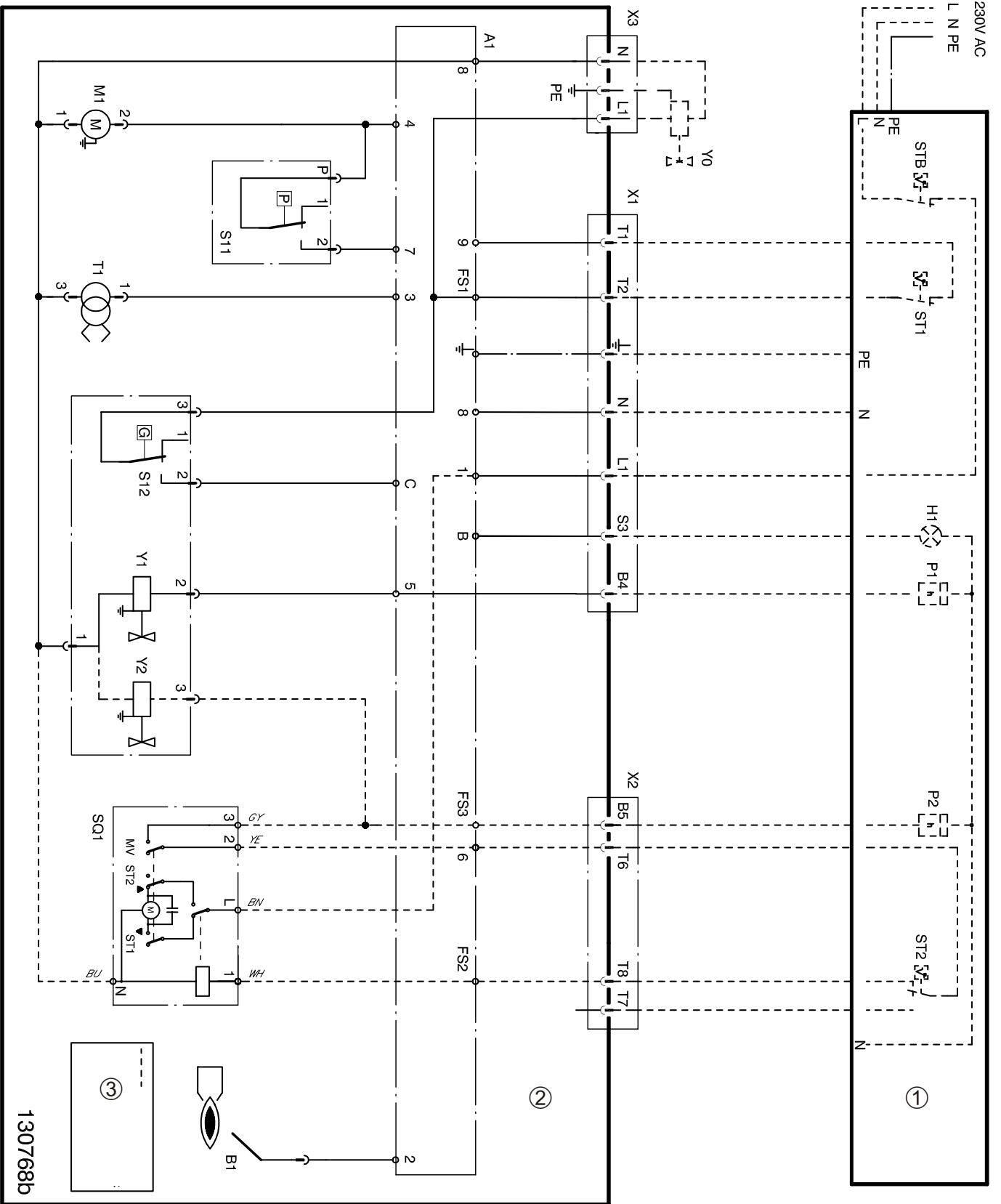
**(NL) Elektrisch schema en gemeenschappelijke verklaring.**

**(GB) New wiring diagrams and common caption.**

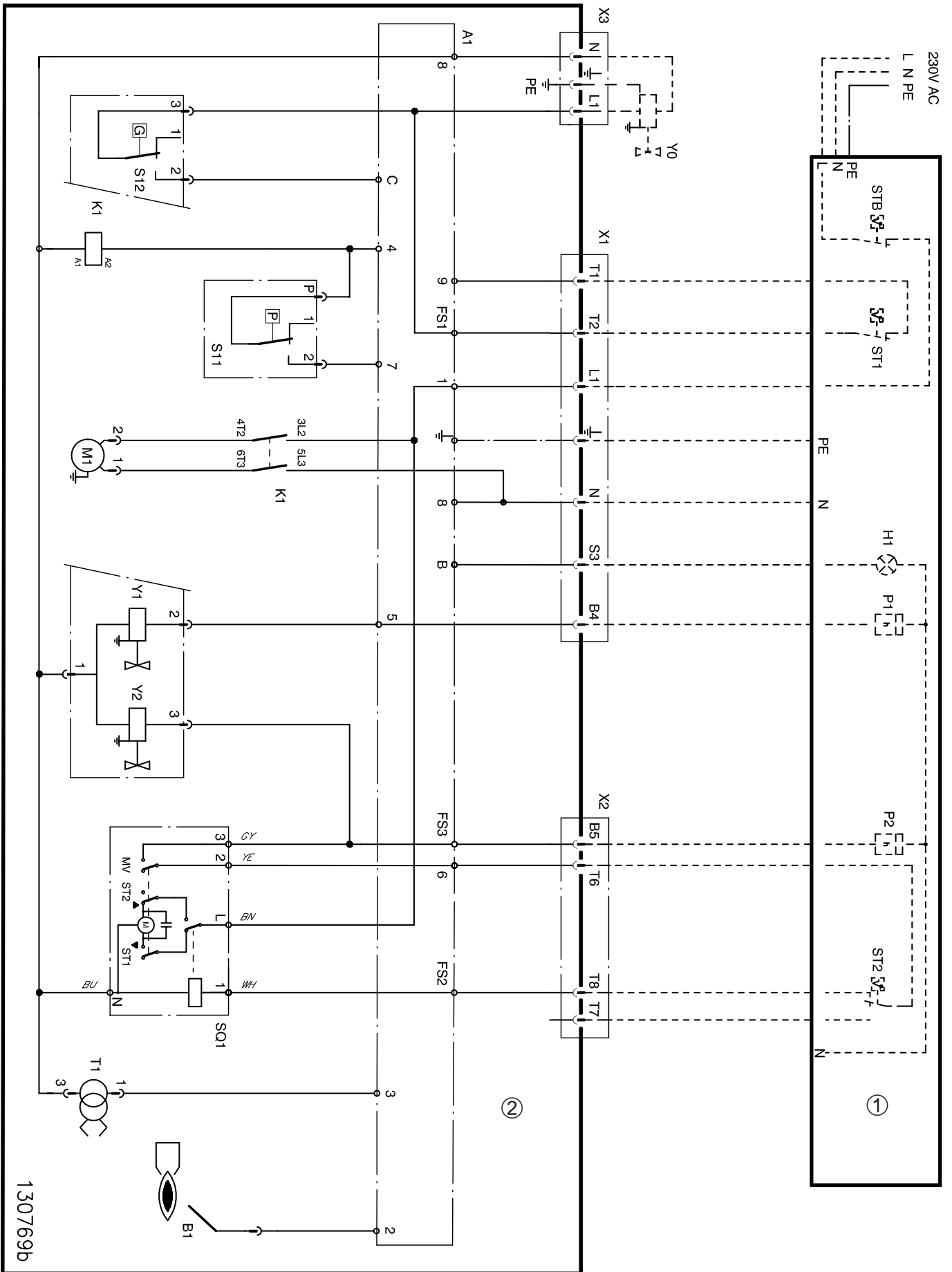
**(SP) Nuevas conexiones eléctricas y leyenda común.**

**(GR) Καινούργια διαγράμματα συνδεσμολογίας και κοινή λεζάντα.**

	(FR)	(DE)	(NL)	(GB)	(SP)	(GR)
<b>A1</b>	Coffret de sécurité	Feuerungsautomat	Branderautomaat	Safety control box	Caja de seguridad	Κιβώτιο ασφαλείας
<b>B1</b>	Détecteur de flamme	Flammenüberwachung	Vlamdetector	Flame detector	Detector de llama	Ανιχνευτής φλόγας
<b>H1</b>	Défaut brûleur	Störung Brenner	Brander storing	Faulty burner	Defecto quemador	Βλάβη καυστήρα
<b>K1</b>	Contacteur	Schütz	Kontaktor	Power relay	Relé	Διακόπτης
<b>M1</b>	Moteur turbine	Gebläsemotor	Ventilatoromotor	Turbine motor	Motor turbina	Κινητήρας πτερωτής
<b>P1</b>	Temps de fonctionnement 1ère allure	Betriebszeit 1. Stufe	Werkingsijd 1ste gang	Operating time 1st stage	Tiempo de funcionamiento 1ª marcha	Λειτουργία 1ης ταχύτητας
<b>P2</b>	Temps de fonctionnement 2ème allure	Betriebszeit 2. Stufe	Werkingsijd 2de gang	Operating time 2nd stage	Tiempo de funcionamiento 2ª marcha	Λειτουργία 2ης ταχύτητας
<b>SQ1</b>	Servomoteur volet d'air	Stellmotor Luftregulierung	Servomotor-luchtklep	Air flap servomotor	Servomotor válvula de aire	Σερβοκινητήρας διαφράγματος εισαγωγής αέρα
<b>SQ2</b>	Servomoteur tête de flamme	Stellmotor zur Flammrohr	Servomotor vlamkop	Drive for flame tube	Servomotor cabeza de llama	Σερβοεξοπλισμός κεφαλής φλόγας
<b>STB</b>	Thermostat de sécurité	Sicherheits-Thermostat	Veiligheids-thermostaat	Safety thermostat	Termostato de seguridad	Θερμοστάτης ασφαλείας
<b>ST1</b>	Thermostat 1ère allure	Stundenzähler-Thermostat 1. Stufe	Thermostaat 1ste gang	Thermostat 1st stage	Termostato 1ª marcha	Θερμοστάτης 1ης ταχύτητας
<b>ST2</b>	Thermostat 2ème allure	Stundenzähler-Thermostat 2. Stufe	Thermostaat 2de gang	Thermostat 2nd stage	Termostato 2ª marcha	Θερμοστάτης 2ης ταχύτητας
<b>T11</b>	Transformateur d'allumage	Zündtransformator	Ontstekings-transformator	Ignition transformer	Transformador de encendido	Μετασχηματιστής έναυσης
<b>X1</b>	Connecteur 7 broches	7 - poliger Wieland Stecker	7 polige connector	7-pole Wieland plug	Conector 7 contactos	Πρίζα 7 πόλων
<b>X2</b>	Connecteur 4 broches	4 - poliger Wieland Stecker	4 polige connector	4-pole Wieland plug	Conector 4 contactos	Πρίζα 4 πόλων
<b>X3</b>	Connecteur 3 broches	3 - poliger Wieland Stecker	3 polige connector	3-pole Wieland plug	Conector 3 contactos	Πρίζα 3 πόλων
<b>X4</b>	Connecteur 6 broches	6 - poliger Wieland Stecker	6 polige connector	6-pole Wieland plug	Conector 6 contactos	Πρίζα 6 πόλων
<b>Y0</b>	Electrovanne de sécurité	Sicherheits-magnetventil	Magnetisch veiligheidsventiel	Safety solenoid valve	Electro-válvula de seguridad	Ηλεκτροβαλβίδα ασφαλείας
<b>Y1</b>	Electrovanne gaz 1°allure	Gasmagnetventil 1. Stufe	Magnetisch ventiel 1ste gang	Gas solenoid valve 1st stage	Electroválvula gas 1ª marcha	Ηλεκτροβαλβίδα αερίου 1ης βαθμίδας
<b>Y2</b>	Electrovanne gaz 2° allure	Gasmagnetventil 2. Stufe	Magnetisch ventiel 2de gang	Gas solenoid valve 2nd stage	Electroválvula gas 2ª marcha	Ηλεκτροβαλβίδα αερίου 2ης βαθμίδας
①	Chaudière	Kessel	Ketel	Boiler	Caldera	Λέβητα
②	Brûleur	Brenner	Brander	Burner	Quemador	Καυστήρα
③	Seulement pour brûleur 2 allures	Nur für 2 stufige Brenner	Alleen maar voor brander 2de gang	Only for 2nd stage burner	Solamente para quemador 2ª marcha	Μόνο για καυστήρα 2 πορειών καύσης



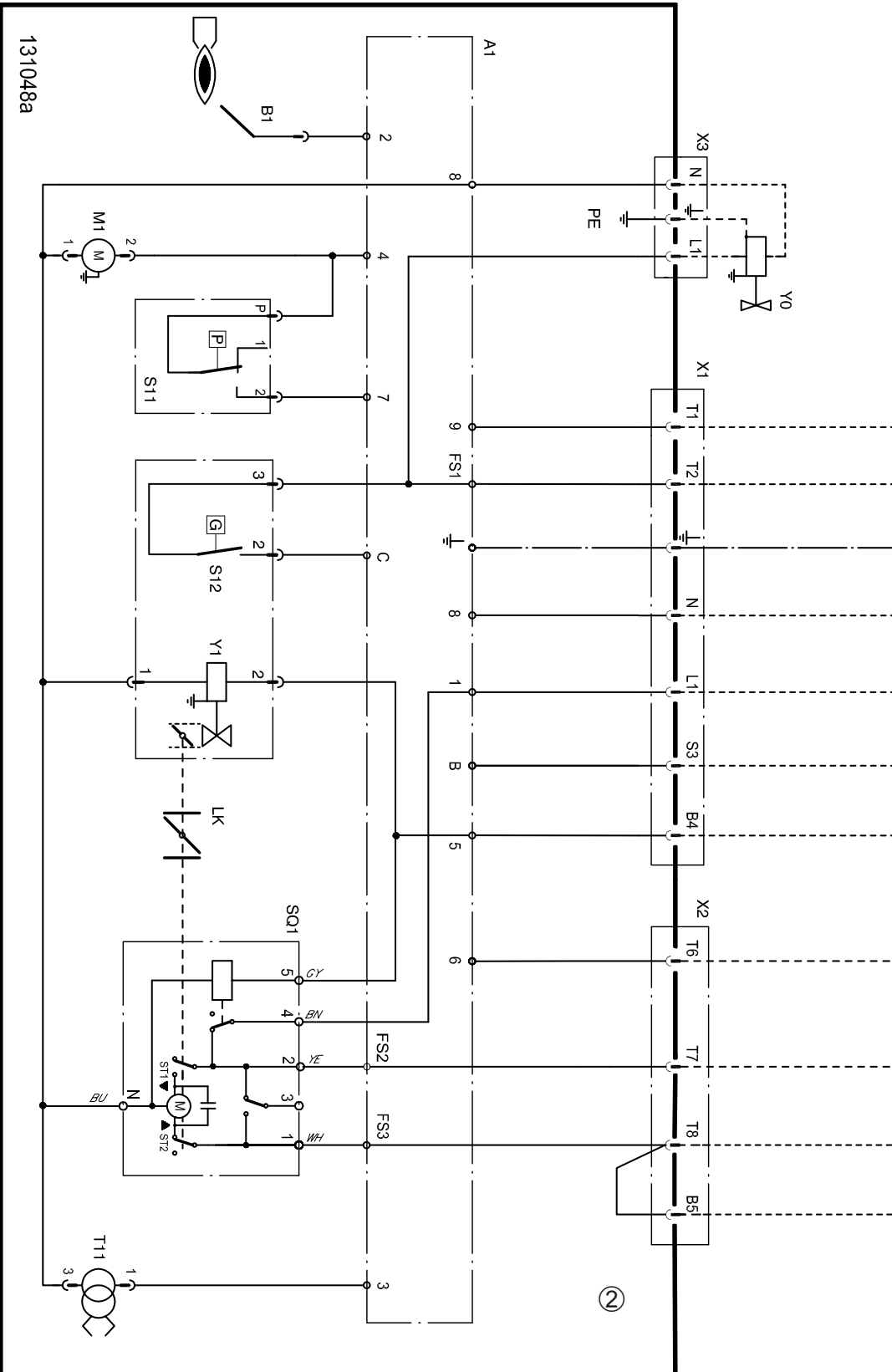
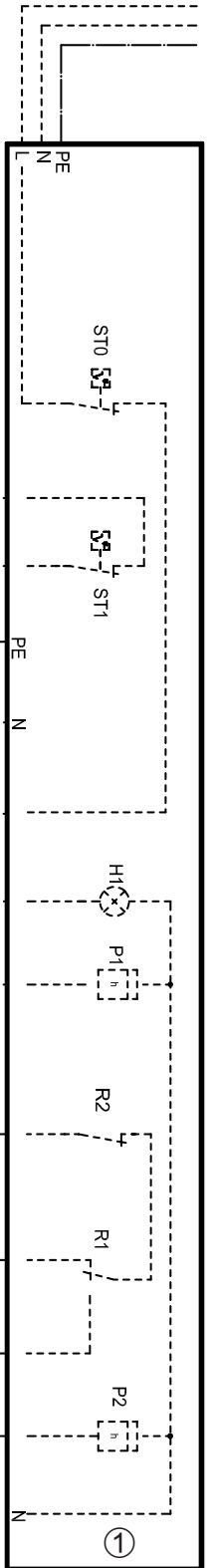
1307688b



1307699b

230V AC

L N PE

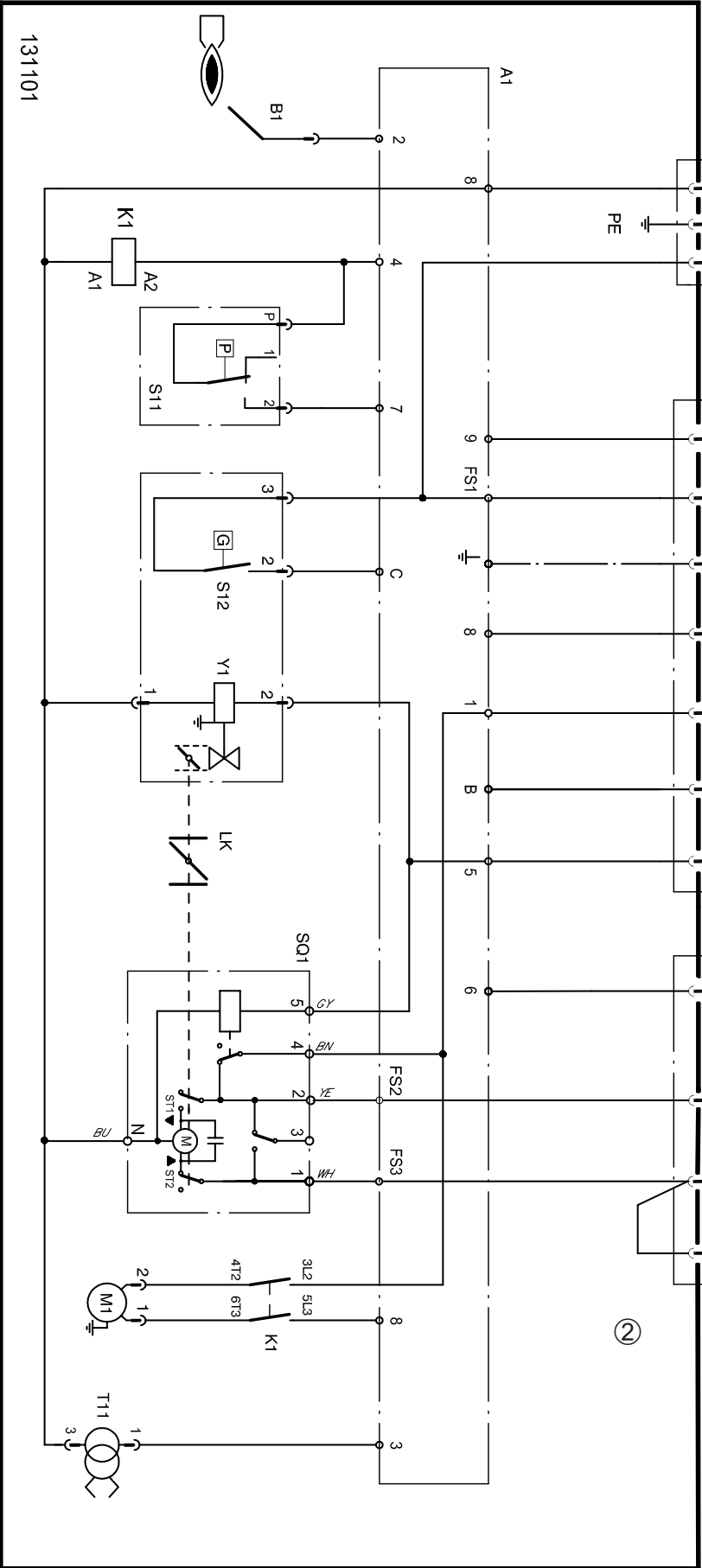
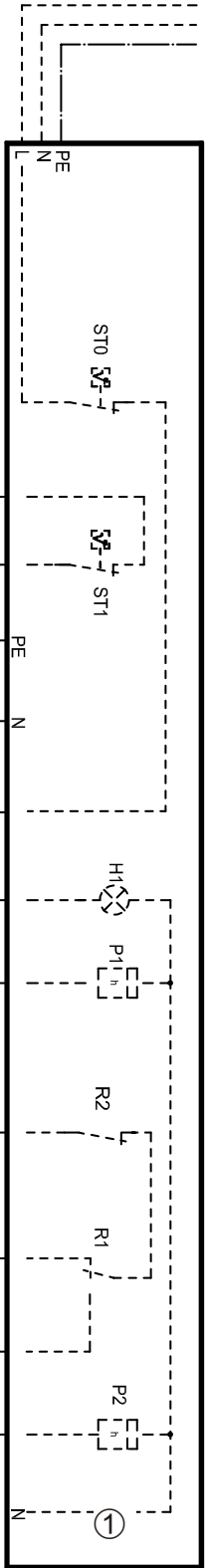


131048a



230V AC

L N PE



131101





